

ПОНЯТИЕ О ТЕРМИНЕ, ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКОЙ СИСТЕМЕ И ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКОЙ ЦЕПОЧКЕ

Лашина Елена Борисовна

*старший преподаватель кафедры иностранных языков для неязыковых
направлений института филологии
и иностранных языков и медиа коммуникаций,
Иркутского Государственного Университета
mhelena_20@mail.ru*

THE CONCEPT OF THE TERM, THE TERMINOLOGICAL SYSTEM AND THE TERMINOLOGICAL CHAIN

Elena Lashina

*Senior Lecturer, Department of Foreign Languages for Unlanguages Specialties of
the Philology Institute of Foreign Languages and Media
communications of Irkutsk State University
mhelena_20@mail.ru*

АННОТАЦИЯ

Статья посвящена рассмотрению терминов, терминологических систем и цепочек в составе художественных текстов. Включаясь в ткань художественного произведения, термины обычно образуют терминологические цепочки, под которыми понимается последовательность терминов в принимающем тексте, принадлежащих к определенной научной области знаний. Совокупность терминов, принадлежащих к определенной области научных знаний, и есть терминологическая система.

ABSTRACT

The article is devoted to the consideration of the terms, terminological systems and chains in the composition of literary texts. In the text the terms are organized

in the terminological chains, which are understood as a sequence of terms in the receiving text that belong to a particular scientific field of knowledge. A set of terms from a particular field of scientific knowledge is understood as terminological system.

Ключевые слова: термин, терминологическая цепочка, терминологическая система, принимающий текст, аббревиатура.

Keywords: term, chain terminology, terminological system, receiving the text, the abbreviation.

Термины обеспечивают возможность общения и обмена информацией в процессе профессионально-научной деятельности и оптимизируют человеческое познание.

Термины – это постоянный объект научного интереса: неоднократно поднимались и обсуждались вопросы о присущих термину свойствах и функциях, его месте в системе языка, об особенностях терминосистем в разных областях науки и техники [2; 8; 6 и др.].

По определению М.Я. Блоха, термин – это слово или словосочетание, значение которого является профессионально дефинированным [2, с. 15]. Кроме дефинированности, термину также свойственны конвенциональность, которая предполагает относительную однозначность его употребления в пределах данной или родственной системы знаний [8, с. 123], точность, мотивированность, системность, стилистическая нейтральность [6, с. 10].

Далее под *термином* в краткой формулировке будем понимать языковой знак, являющийся именем понятия. Понятие – это «отражение предметов и явлений со стороны их существенных свойств и отношений» [11, с. 433].

Базовой опорой при образовании терминов являются компоненты словообразовательной деривации языка, способы и правила построения различных видов словосочетаний.

Одним из наиболее продуктивных способов образования терминов является лексико-семантический, при котором происходит переход

общеупотребительного слова в разряд терминологического, при этом как общеупотребительное, так и терминологическое значение слова сохраняется в языке:

(1) *Acton came for her and drove her to the door, an operation which was rapidly performed* [12, p. 82];

(2) *«Thanks,» he said concisely, as she put them down, and turned his shoulder upon her and stared out of the window again. It was altogether too discouraging. Evidently he was sensitive on the topic of operations and bandages* [14, p. 11].

В первом примере слово *operation* в значении *действие* – общеупотребительное. Во втором примере эта же форма слова является медицинским термином и означает «хирургическое вмешательство, предпринимаемое с лечебной (иногда диагностической) целью при некоторых заболеваниях, врожденных дефектах или травмах» [1, с. 546].

Часто переход слов из обыденной речи в разряд терминологических осуществляется посредством механизма, известного под термином «метафора». Метафора (греч. *metaphora* – перенос) – «семантическое явление, вызванное наложением на прямое значение слова добавочного смысла», при этом прямое значение слова служит только основой для ассоциаций [3, с. 134]:

(3) *Самое удивительное, что Мирза догадался включить комплекс саморегистрирующих приборов, благодаря чему мы получили массу ценнейших астрофизических данных о Юпитере и его радиационных поясах* [10, с.265].

В состав физического термина *радиационный пояс* (пример 3) входит общеупотребительное слово *пояс*. В «Толковом словаре русского языка» приведено следующее значение слова *пояс* – «лента, шнур, ремень или прошитая полоска для застегивания, завязывания на талии» [9, с. 576]. Иными словами, это – предмет гардероба, опоясывающий талию. Именно значение «опоясывающий» перенесено в термин *радиационный пояс*,

который следует понимать как радиационное пространство, опоясывающее планету Юпитер.

Не менее продуктивными являются способы создания терминов посредством словообразовательных аффиксов (суффиксов, префиксов), словосложения, синтаксического способа. Медицинский термин *anti-serum* (*анти-сыворотка*), например, образован путем соединения префикса латинского происхождения *anti* (*анти*) и термина *serum* (*сыворотка*). Термины *immunosuppression* (*подавление иммунитета*), *bedsore* (*пролежень*), *кровоизлияние* и *кровотечение* являются результатом словосложения: *immune* (*иммунный, невосприимчивый*) + *suppression* (*подавление*), *bed* (*кровать*) + *sore* (*язва, поражение кожи*), *кровь* + *излияние*, *кровь* + *течение*. Синтаксическим способом образованы двухкомпонентные, трехкомпонентные и многокомпонентные термины: *divorce proceeding* (*бракоразводный процесс*), *spasmodic twitching* (*спазматическая судорога*), *dotted line* (*пунктирная линия*), *high energy particles* (*частицы высокой энергии*), *light-carrying medium* (*свето-несущая среда*), *scanning electronic beam* (*сканирующий электронный луч*), *refractive index of a substance* (*коэффициент преломления вещества*) и др.

На процесс становления терминологии влияет взаимодействие культур. Заимствованные из других языков слова – хороший источник для образования терминов:

(4) *I found a general principle of pigments and refraction, – a formula, a geometrical expression involving four dimensions. Fools, common men, even common mathematicians do not know anything of what some general expression may mean to the students of molecular physics* [14, p. 124].

Термин *pigment* (*пигмент*), используемый в медицине, химии, биологии, заимствован из латинского языка (*pigmentum* – «краска») [1, с. 594]. Физический термин *refraction* (*преломление*) также своим источником имеет латинский язык (*refractus* – «преломленный») [1, с. 681], как и термин *formula* (*формула*) (*formula* – «форма, правило») [1, с. 849], известный в математике,

химии, физике и других науках. В терминологическом словосочетании *geometrical expression* (*геометрическое выражение*) первый элемент является производным от термина *geometry*, который был заимствован из греческого языка (*geometria* – *землемерие*) [1, с. 184].

В научных текстах распространена аббревиация терминов:

(5) <...>врачи обнаружили, что вещество, уничтожающее вирус СПИДа, вырабатывается гормонами женщин [7, с. 249].

(6) Я снисходительно улыбнулась:

– МРОТ – это аббревиатура, расшифровывается просто: минимальный размер оплаты труда. Усек? Кстати, открыть ПБОЮЛ стоит всего один МРОТ, а ты пожадничал.

<...> – Что такое ПБОЮЛ? – прошептал Сережа, выдергивая одеяло.

– Опять аббревиатура, - с готовностью объяснила я, - предприятие без организации юридического лица [4, с. 594].

Аббревиация СПИД¹ используется для обозначения заболевания под полным названием *синдром приобретенного иммунодефицита* (пример 5). Аббревиации из области экономики МРОТ и ПБОЮЛ (пример 6) представлены в тексте с расшифровками: МРОТ означает *минимальный размер оплаты труда*, а ПБОЮЛ – *предприятие без организации юридического лица*.

Множество терминов являются междисциплинарными. В качестве примера приведем термин *эфир*. В физике этот термин означает обобщенное название среды, в которой распространяются радиоволны. В химии данный термин толкуется как класс органических соединений, состоящий из двух углеродных радикалов, связанных атомом кислорода. В технике *эфир* – это один из видов растворителей [1, с. 941]. В медицине этот же термин означает анестезирующее средство, а также используется по 1-2-3 грамма под кожу при тяжелых острых заболеваниях, при обморочном состоянии, при упадке

¹ В английском языке эквивалентом аббревиации «СПИД» является аббревиация «AIDS», означающая «acquired immune deficiency syndrome».

сердечной деятельности после обильных кровопотерь, в случаях отравлений и т.п.

Принадлежность междисциплинарных терминов к определенной области научных знаний снимается контекстом. В примере 7, в частности, термин *ether* (эфир) принадлежит к области медицины:

(7) *It was seen that Mr. Stapleton was alive although in a swoon. Upon exhibition of ether he revived and was rapidly restored to health* [13, с. 594].

Отнесенности слова *ether* (эфир) к медицинской терминологии способствует использование медицинского термина *swoon* (обморок) и слова *health* (здоровье). Употребление в одном отрывке терминов *ether* и *swoon* позволяет сделать вывод, что термин *ether* в данном случае имеет значение медицинского препарата, применяемого при обморочном состоянии.

Каждая отрасль знаний располагает своей терминологией, или терминологической системой. Под *терминологической системой* понимается совокупность терминов, принадлежащих к определенной области научных знаний.

Включаясь в ткань художественного произведения, термины обычно образуют *терминологические цепочки*, под которыми понимается последовательность терминов в принимающем тексте, принадлежащих к определенной научной области знаний.

Продемонстрируем образование терминологической цепочки на примере:

(8) *Начал рассказывать об опытах с удвоением хромосом. <...>. Потом перешел к полиплоидной свекле, рассказал об урожаях последних лет на свекольных плантациях, о том, чем шведы объясняют этот прирост – и опять же оказалось, что наряду с применяемой системой земледелия здесь значительную роль играет внедрение предложенных генетиками новинок, широкое использование растений с удвоенным набором хромосом. <...>. Завел пространный разговор о том, что шведские и датские ученые не ограничиваются колхицином, что найдено много новых средств воздействия*

на клетку. Так, например, синтезированы новые вещества-мутagens – этиленимин и нитрозогуадин [5, с. 433].

Термин *хромосома* открывает терминологическую цепочку, к которой затем присоединяются термины *удвоенный набор хромосом*, *полиплоидный*, *колхицин*, *клетка*, *вещество-мутagen*, *этиленимин*, *нитрозогуадин*, образуя в итоге последовательность терминов, принадлежащих биологической терминосистеме.

Итак, под *термином* в настоящей работе понимается языковой знак, являющийся именем понятия, под *терминологической системой* – совокупность терминов, принадлежащих к определенной области научных знаний, а под *терминологической цепочкой* – последовательность терминов в принимающем тексте, принадлежащих к определенной научной области знаний.

Литература

1. БИСИС, 2007 – Большой иллюстрированный словарь иностранных слов [Текст] – М. : Русские словари : АСТ : Астрель, 2007. – 957, [3] с.
2. Блох, М.Я. Теоретические основы грамматики [Текст] / М.Я. Блох. – М. : Высшая школа, 1986. – 159 с.
3. Голуб, И.Б. Стилистика русского языка [Текст] / И.Б. Голуб. – М. : Айрис-Пресс, 2007. – 448 с.
4. Донцова, Д.А. Микстура от косоглазия [Текст] / Д.А. Донцова. – М. : Изд-во ЭКСМО, 2003. – 416 с.
5. Дудинцев В.Д. Белые одежды [Текст] / В.Д. Дудинцев. – М. : Современник, 1989. – 606 с.
6. Иванова, Л.В. Лексика театрального искусства: структурно-семантический и лексикографический аспекты [Текст] : автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.01/ Л.В. Иванова. – Орел, 2008. – 25 с.

7. Маринина, А.Б. Чужая маска [Текст] / А.Б. Маринина. – М. : ЗАО Изд-во ЭКСМО-Пресс, 1998. – 400 с.
8. Носкова, Н.В. Когнитивное моделирование терминосистемы предметной области финансово-кредитных отношений в современном английском языке [Текст] / Н.В. Носкова // Вестник ИГЛУ. Современные лингвистические теории: проблемы слова, предложения, текста. – 2007. – № 3. – С. 122-130.
9. Ожегов, С.И. Толковый словарь русского языка [Текст] / С.И. Ожегов – М. : ООО «ИТИ Технологии», 2007. – 944 с.
10. Павлов, С. Банка фруктового сока [Текст] / С. Павлов // Калейдоскоп : научно-фантастические повести и рассказы. – Алма-Ата : Жалын, 1990. – С. 255-265.
11. Садохин, А.П. Концепции современного естествознания [Текст] / А.П. Садохин. – Изд. 2-е, перераб. и доп. – М. : ЮНИТИ-ДАНА, 2006. – 447 с.
12. James, H. The Europeans [Text] / H. James. – London : Penguin Books, 1967. – 176 p.
13. Poe, E.A. The Premature Burial [Text] / E. A. Poe // The Premature Burial. Stories. – St. Petersburg : Karo, 2007. – P. 3-28.
14. Wells, H.G. The Invisible Man [Text] / H. G. Wells. – М. : Manager, 1998. – P. 4-210.